

TERA LADINA



ARUNDA 17

TERA LADINA



BRUNO FAIDUTTI

TERA LADINA

BRUNAMARIA DAL LAGO VENERI

ELMAR LOCHER

ERWIN FRENES



TERA LADINA





La udlada se perd
tl ćiarü dl tĕmp,
cĕinder dla creaziun.

Firmamĕnt dublius,
dlot la scaia dl iö,
Pĕi grisc avarsc,
bandires dla pĕsc.

»Der Engel öffnete das siebte Siegel und Schweigen ward auf der Erde.«
Lichtklänge schufen die Welt aus Tönen.
Uranfang des Geschaffenen.
Welt wurde Bild, Geist und Klang wurden Form.
Rabbi Abba sagt: In zwei Teile geschieden ist die Welt,
Sichtbares ist nichts als der Widerschein des Unsichtbaren.
Licht grub Zeichen ein in Wind und Wasser, Arbeit und
Mensch, Nebel und Holz.
Das geschriebene Wort bricht Mythen und Riten, benennt
erneut Leben, Schweigen und Tod.
Steinig-spröde ist der Berg, Leben, Schweigen und Tod
schrecklich und karg, aber dieses Gesicht zeigt er denen nicht,
die das Fest des Erzählens noch zu feiern wissen.

«Quando l'angelo aprì il settimo sigillo si fece silenzio in terra per circa
mezz'ora.»
Ma già silenzio è una parola, un suono.
Questo suono di luce è la sostanza primordiale del creato
che si materializzò in immagini, si pietrificò in presenze.
Rabbi Abba dice: Tutto il mondo è diviso in due parti.
Ciò che è visibile non è se non il riflesso dell'invisibile.
Dalla luce fioriranno molti simboli parziali: nello spazio furono incise le struttu-
re dei segni.
E così abbiamo la Valle con il vento e l'acqua, il lavoro e gli uomini, la nebbia e il
legno.
La tradizione orale, basata su miti e rituali vincolati alla terra e al suo ciclo,
dà forza di guardare e di descrivere un mondo dove silenzio e solitudine sono
mali necessari.
La montagna e sì brulla, sassosa, terribile, incapace di nutrire,
ma tale realtà non si manifesta a coloro che ancora riescono a celebrare la festa
del raccontare.





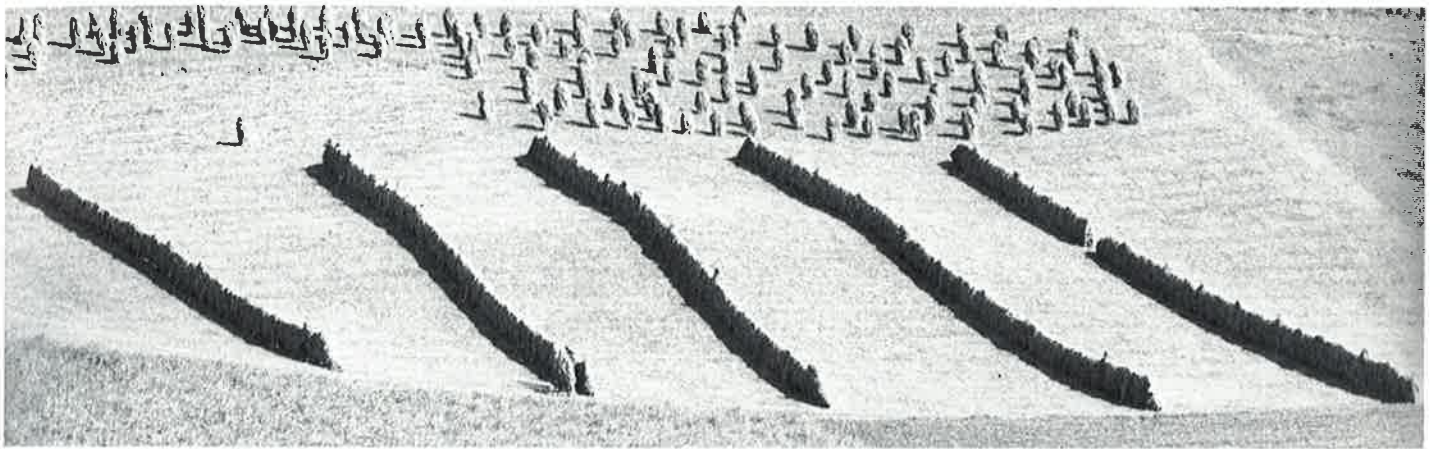




Crêtes dla tëmpla, taia la contrada,
pur arè la sùc,
che condüj al
prüm vijin.

Limina auch hier,
Begrenzungen
des Sichtbaren,
Schutz in der Ordnung.
Die Botschaft wird das nächste
Dorf vielleicht erreichen.

Anche qui confini,
limiti del reale,
rigidi nell'ordine.
Ma c'è una strada per il prossimo villaggio?







Sò müs ne é nia ater che
la mascura de sü antenac.
I edli turgheri
chîr la lüna tl poz.

Sein Gesicht zeigt mehr von seinem Volke
als es preisgibt vom eigenen.

Il suo volto era rimasto quello della sua stirpe,
anteriore alla sua anima individuale.
(Proust)





Passè

Pavè cöce flurësc sön urt de tru,
mo mâ püc dis döra la bela flu.

Dui jogn passa y se dij parores d' amûr,
mo bele dô püces ores ti speta l' dulur.

Inant, mâ inant pôrta strades y trûsc,
mo indô lasci gonôt na crûsc.

Sciöche l' pavè cöce sön ûrt de tru,
pur püc mumëné an udü l' bel curù.

Pio Baldissera

Zur Frau sprach Er: »Zahlreich will ich deine Beschwerden machen und deine Schwangerschaften: unter Schmerzen sollst du Kinder gebären.«

Zum Manne sprach Er: »Du hast auf die Stimme deiner Frau gehört und vom Baume gegessen, von dem zu essen ich dir streng verboten habe; darum soll der Ackerboden verflucht sein um deinetwillen; mühsam sollst du dich von ihm nähren alle Tage deines Lebens! Dornen und Gestrüpp sollst du essen! Im Schweiß deines Angesichtes sollst du dein Brot verzehren, bis du zum Ackerboden wiederkehrst von dem du genommen bist. Denn Staub bist du, und zum Staube sollst du heimkehren!«

Alla donna disse: «Moltiplicherò i tuoi dolori e le tue gravidanze; con dolore partorirai figli.»

All'uomo disse: «Maledetto sia il suolo per causa tua! Con dolore ne trarrai cibo per tutti i giorni della tua vita. Spine e cardi produrrà per te e mangerai l'erba campestre. Con il sudore del tuo volto mangerai il pane; finché tornerai alla terra, perché da essa sei stato tratto: polvere tu sei e polvere ritornerai.»

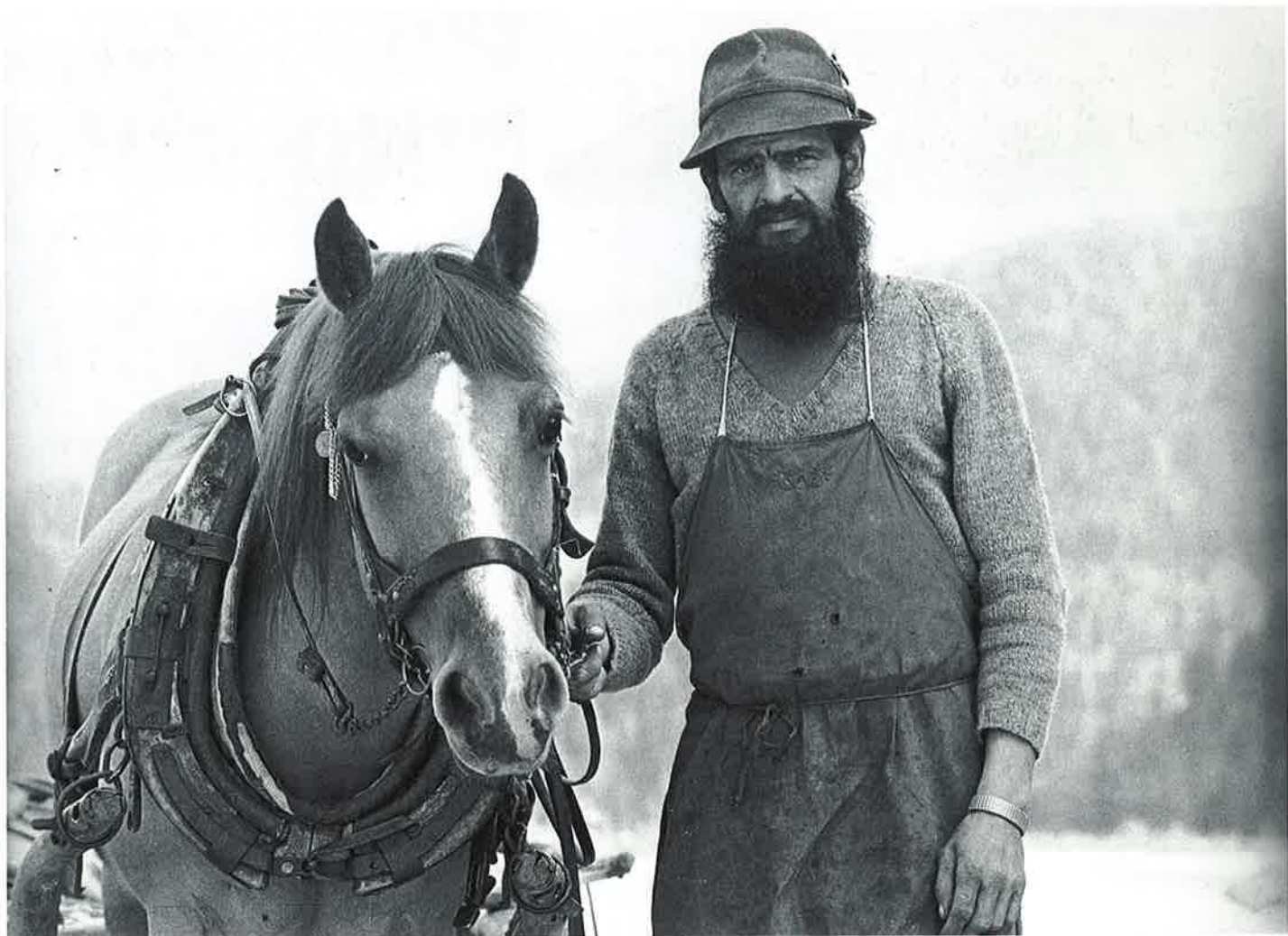
Genesi, 16–20













Ia dô chël còl se stan saurì
amez les ciances dai vicî
al' aria frëschia dadoman
apëna che la dé mët man.
Ia dô chël còl se stan saurì
olá che pres y ciamp s' la rî,
olá ch' an alda te vilin
na usc sotida rondenin.

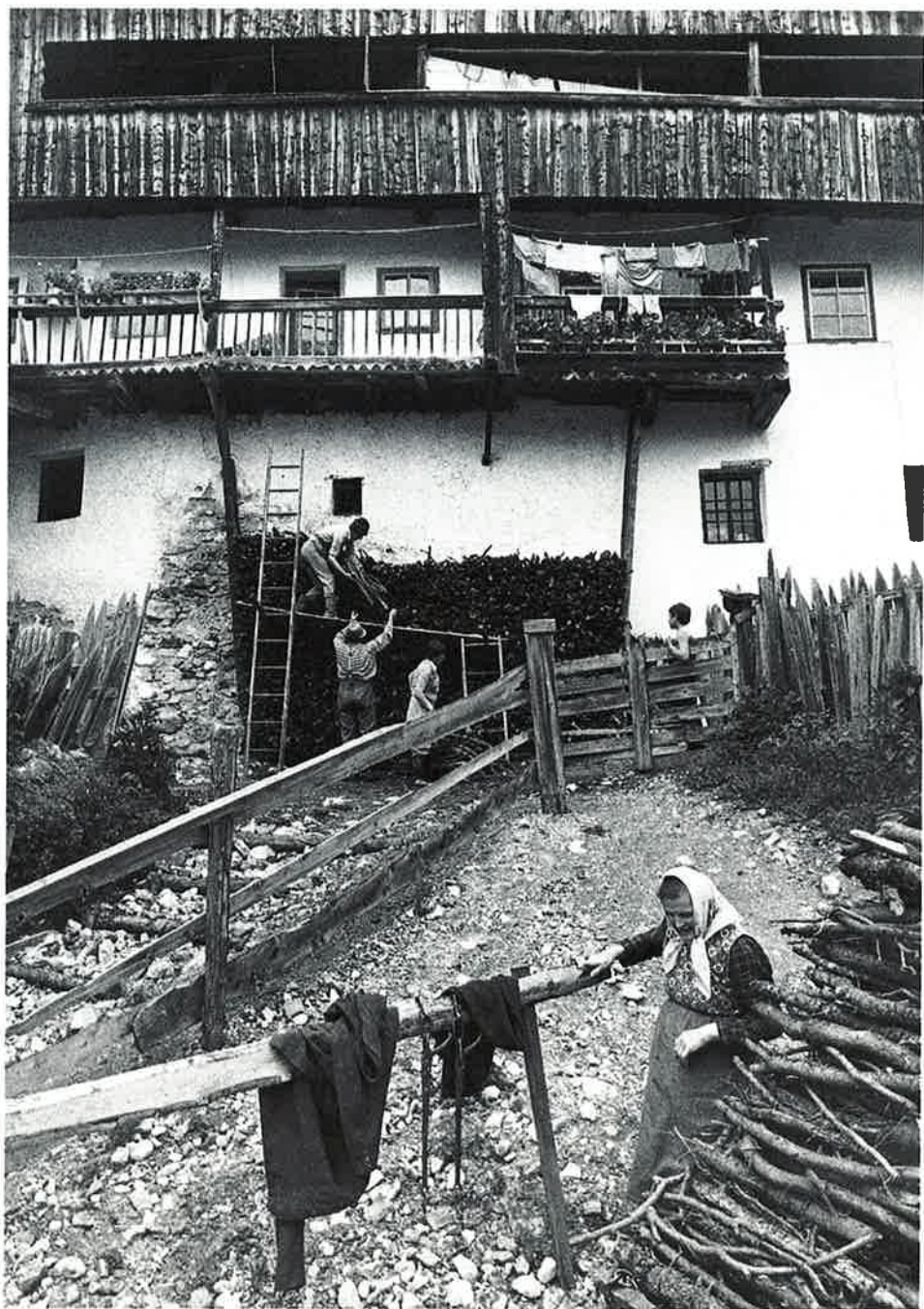
Iaco Ploner

Hier im Haus richten sich Menschen ein auf ein Leben auf Abruf.
Man wird geboren und stirbt in eilig hochgekommenen Mauern aus Stein und Holz.
Leben ist starres Behaupten-wollen, etwas zu haben, den Fuß drauf setzen und sagen können, das gehört mir.
Alles wird benützt: gebrochener Stein, gebröckelter Mörtel, abgegriffen und verbraucht, zu neuer Ordnung gebracht, markieren sie Besitz und Flur.
Alles ist Mühe: das Hochkommen und der Abschluß.
Wo mehr als zuträglich am Eisen gespart wird, schafft die Notwendigkeit aus gewachsener Materie haltbare Form.
Am Ende dieser Welt steht, wer nicht völlig teil hat an ihr, der fortgeht vom Ort, an dem er sich aufhält.

Qui, nella casa protezione, si placano le grandi mancanze.
Qui si vive e si muore.
Tutto viene usato, anche i frammenti di pietra, allineati alla grossolana, a riempire interstizi, a colmare dislivelli.
L'unica preoccupazione è il salire, il venir sù, il concludere.
Dove si risparmia sul ferro l'ingegnosità diviene raffinatezza.
Eppure nel loro dappertutto di muri, di sassi, di legni, queste case non sono affatto uguali.
Di nuovo ci si pone in contrasto con un mondo solo in quanto non gli si è del tutto soggetti.
Casa, protezione e prigione. Ma dove andiamo mai, sempre a casa.





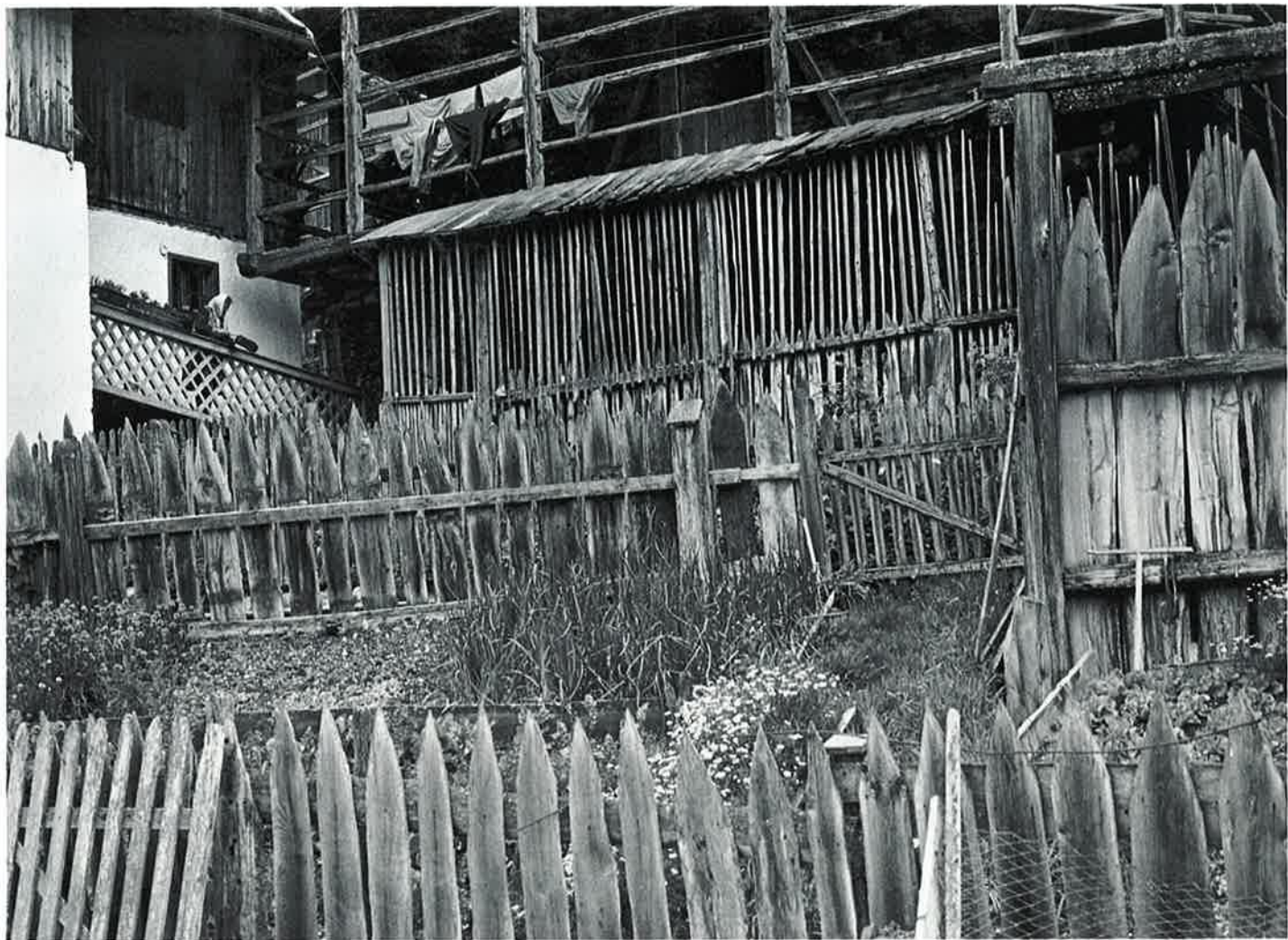


















Vila vedla

Pëi grîsc
dl paîsc inmurenè
tla pera dla vila
sumenè cun crêtes
da plöia
de tan de altonns.

Ores jê dlungiaia,
fosc pelegrins
cun dëic de spidl
y ciunches
cíantâ indalater
l' amur dl rè
cun düc i saioç
dl monn.

Sura l' arjela dl rü
al mör figüres
sciöche paôi dl altonn
y degügn n' é plü chilò
pur dî ai mituns
tan bi che ai ê
i curusc.

Konrad Rabensteiner



L' dragun de Sas dla Crusc

Zacan viôl te na sfëssa scöra de Sas dla Crusc n dragun da temëi.

Al â l' corp de bisca, iames lunges armades de grifes y n pêr d'ares amples y stersces. La bočia ê tan grana y leria che na porsona ess albü lerch laíte. I dënz ê lunç y spizá. Sc'al ti rovâ daimprò n famëi, s' l' mangiâl cun osc y pel. I famëis ne s'infidâ nia plü coi tiers sò por munt, éiodíche l' dragun â somenè desgrazia y mort. La jënt arbandonâ les campagnes y s'un jô tla valda a patí mesêria y fan. Mo chésc mostro de n tier rovâ incé jö te païsc y jô tles stales a se mangé bîsces y d'ater bestiam.

Tl medemo tëmep viôl te Marô, tl ciastel da Brach, l' «Gran Bracun», ch' â n gran coraje y â bele demonstré süa bravüra tl adorè les ermes. Al â tan n bun edl y na man talmënter sigüda y frëma ch'al odô y atocâ, ston sön vider de ciastel, n rehl che rodâ tl bosch de Plaies.

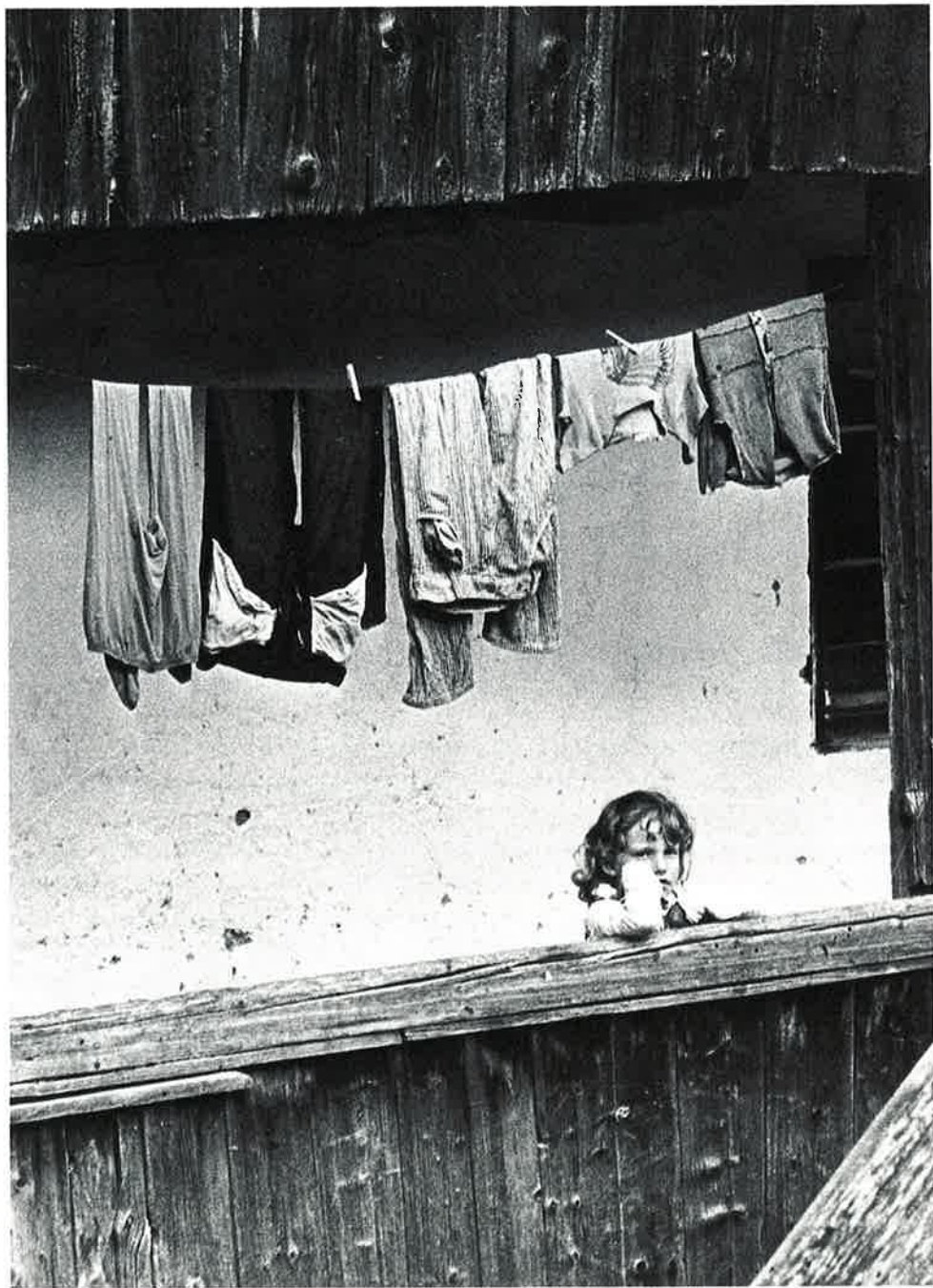
L' Gran Bracun orô delibré la valada dal dragun. Porchël ti ál vistí al ciaval la sela de San Löre y é raité te chël bosch oláche tröc â bele ciafé la mort. Tosc él rové daimprò dala sfëssa, olách'al viô l' gran dragun. Ara n'á nia doré dî che l' tier é gnü fora. I edli solominâ siöche fûch. Al ti jô adincuntra al Bracun cun la bočia daverta y dlun soflan. L' brau riter ti á atira trat n bot che ti á forè l' cör. L' dragun firí a mort svaiâ dal mè, se brodorâ ia por tera y é tosc tomé sura l' çrëp jö.

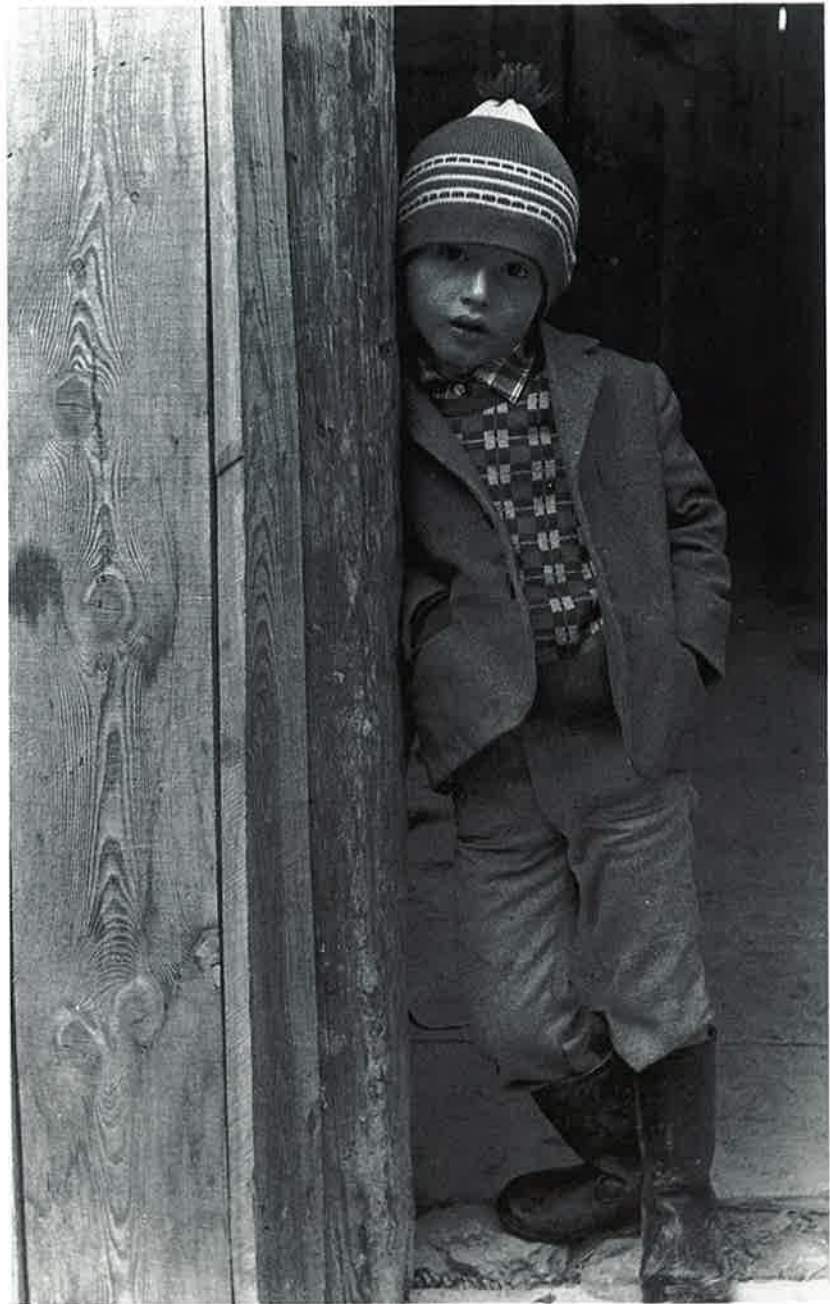
L' Bracun é jü a ciasa, mo impormò tröc agn dedô á n famëi ciafè l' schelét dl dragun. Te chël post él ciamò dan da püch na tofla da odëi. La jënt l'â lasciada fá por recordè la buna aziun dl Gran Bracun.

(Liënda ladina tuta fora dl liber «An cunta che ...» dla Uniun di Ladins dla Val Badia)

Dorthin fällt der erstaunte Kinderblick, wo man sich andere Welten aus Träumen ersinnt. Kinder schmecken die Wörter noch ab, sprechen mit Busch und Strauch, folgen dem Schatten der Katzen, reiten die schwarzen Vögel und wünschen den Drachen herbei.
Aber endgültig wachgeküßt ist Dornröschen und auf immer zum Begriff verhext die krause Kindersprache.

Un poco di immaginario diventa realtà.
L'angolatura con la quale si può vedere la valle è quella dei bambini attoniti: l'infanzia, luogo non reale, immaginario.
L'infanzia organizza fascie di discorsi, tutti possibili.
La festa del denominare non si riduce ad una serie di nomi da dare separatamente, ma è una somma di tracce che si articola nei segni particolari che sono le parole.
E il punto di felicità si trova in ambienti dove si possono inventare altri mondi.







Jëmi

Da smort sfiré de planta de cianô
al bandura en som de lüm.
Cijidëia basterdam de basalisch
inanter brom de neura impidrida.
Cöcena smöia strëfla scurité
pursura spizuré de áicia.
Creatüra munca de incherscimun
te antersì insfrumé dla nôt.
Rejeta tosser düle surité
söi süsè de tralascè mortal.
Trës paltans al trëmura inascusc
Ćiamò i jëmi dl rumun spantié.
Gran lamënt a rode rundenësc
y spüda plüra cuntra firmamënt.
Sturpiëa nescia dô amur scialtri
y ciavatan desgorj tl fantiné.

Felix Dapoz

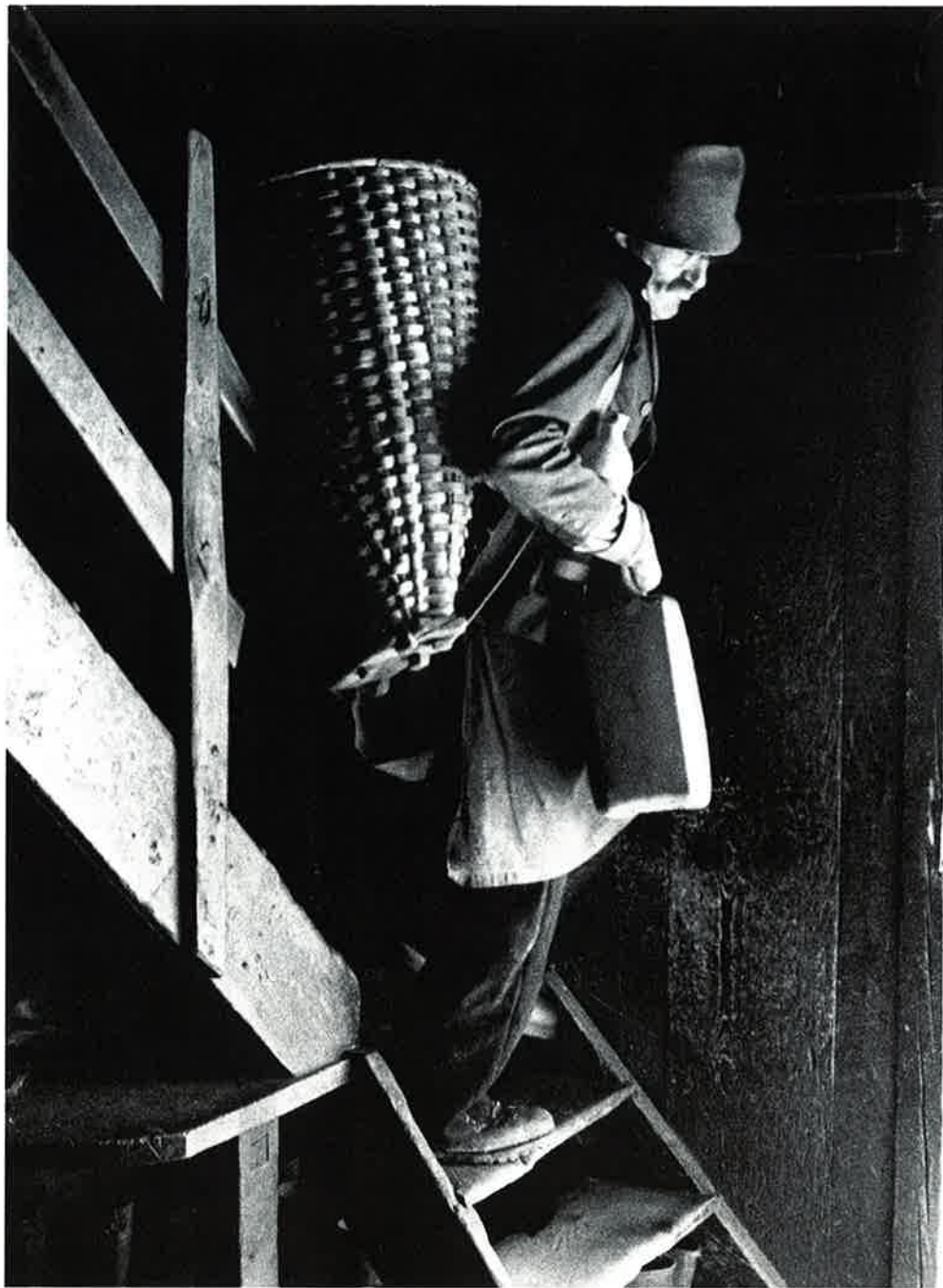
»Es ist dem Bilde wesentlich, ohne Intimität nach außen gekehrt zu sein und vielleicht gerade deshalb unzugänglicher und geheimnisvoller als das Innerliche; ohne Bedeutung die Tiefe jeglichen Sinns zu evozieren, nicht entschleiert und doch eröffnet, die Anwesenheit-Abwesenheit besitzend, die den Zauber der Sirenen ausmachen.«

(Blanchot)

I custodi del silenzio

«L'essenza dell'immagine è di essere tutta esteriore, senza intimità e ciò nonostante più inaccessibile e misteriosa dell'idea di interiorità, di essere senza significato, pur evocando la profondità di ogni possibile senso, non rivelata e pur tuttavia manifesta – possedendo quella presenta-assenza che costituisce il fascino delle sirene.»

(Blanchot)









Defora da Peraforada
mët man n ater monn.
Peraforada é la porta dla valada.
Chiche passa pur l' prüm iade fora pur chësta porta
sënt la trica dl vicel,
che lascia pur l' prüm iade
süa cô.

Jenseits von Peraforada beginne die Welt,
sagen die Leute.
Aber ist das noch Welt, wenn es meine nicht ist und nicht die des Tales?
Sicher ist: Peraforada ist das Tor des Tales.
Durch es hindurch betrete ich Ungewißheit und Angst, verlasse den Ort
des Gewohnten, setze mich dem Erschrecken aus.
Zum letzten Mal zu sehen, was man verläßt.

Al di là di Peraforada dicono ci sia il Mondo.
Ma c'è un mondo al di fuori di quello della Valle?
Certo è che Peraforada e la porta della Valle.
E dietro la porta improvviso stupore, nervosismo per la smobilitazione delle
difese e il crollo delle assuefazioni e, forse, orrore, guardare indietro a ciò che è
abbandonato.





An vëiga sen les stries,
an vëiga söes fies,
an alda cíantenn,
an vëiga balenn.
O stede atlò, o stede atlò!
— I va ia n cíastel,
al mëss ester dër bel,
mo feji sön tru,
spo bali inće iu.

(J. Frontull - A. Trebo)

Im Schloß zu St. Martin wohnt eine Frau, sie liest die Karten und kennt den Ruf der Winde.

– Komm und frage –

– Schau ihren Gang –

– Sie spricht nicht und wirft keine Schatten –

In der Mitte des Tages, in der Mitte der Nacht kommt sie ans Fenster und verkündet der Welt: »Ewigkeit sei nicht mehr.«

Abends steigt sie als Rauch vom Dach, wird Nebel und schreibt Zeichen ein: den Keiler des Morgens, das Nachtpfauenauge des dämmernden Abends, das weiße Pferd im sinkenden Mond.

Im Schloß zu St. Martin wohnt eine Frau.

Nel Castello di San Martino abita una donna che legge le carte e sa i richiami del vento.

– Va e chiedi –

– Guarda come cammina –

– Non parla, passa e non getta ombra –

Quando gli orologi segnano mezzogiorno o mezzanotte si affaccia alla finestra come per annunciare al mondo che il tempo dell'eternità è finalmente terminato. Nell'ora dell'azzurro il suo fumo impudente si alza dal tetto e crea nebbia e nella nebbia tre cavalcature:

il cinghiale del mattino, il pavone del crepuscolo, il cavallo bianco della luna calante.

Nel Castello di San Martino abita una donna.







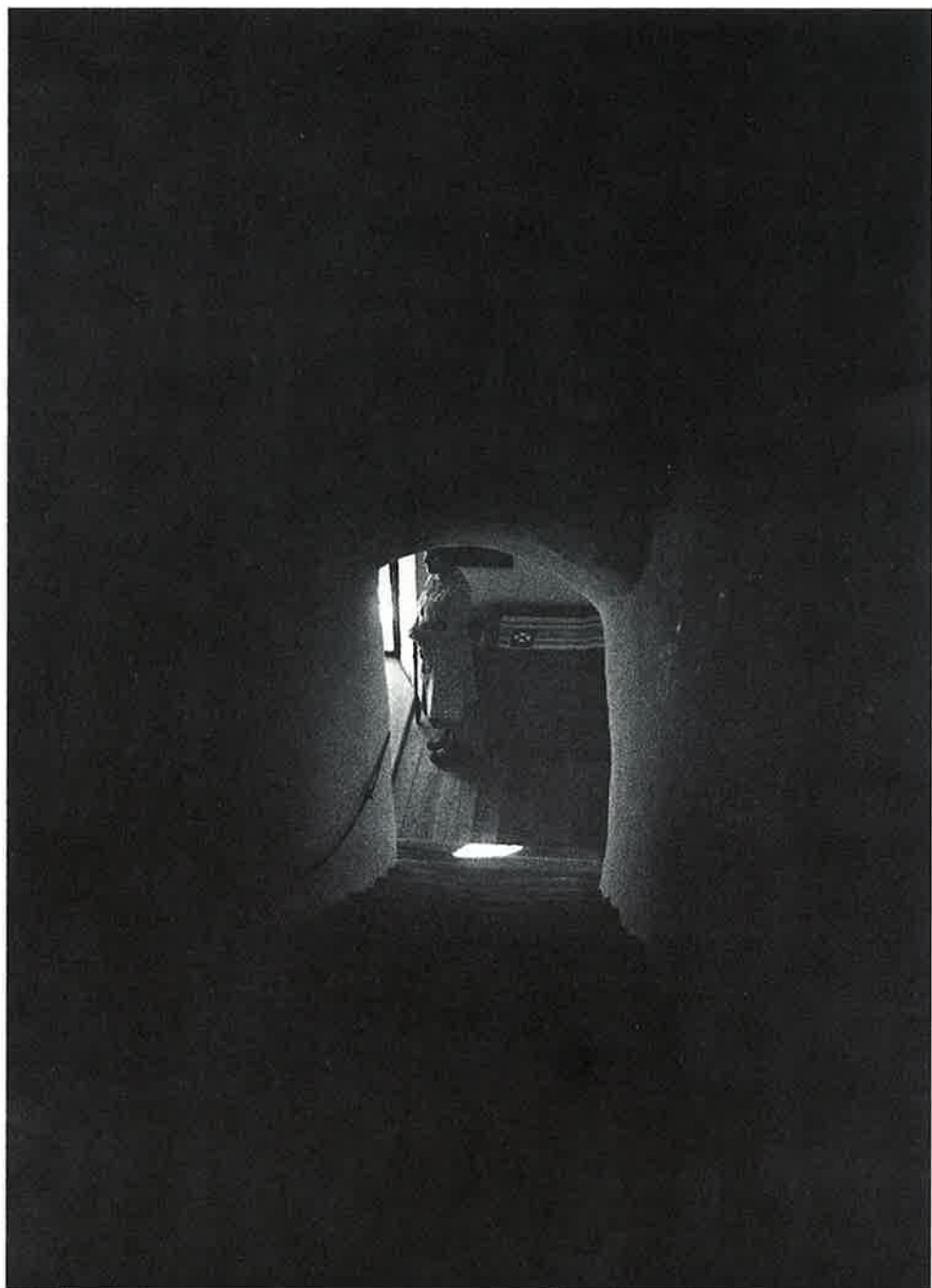


Tl ambria dla surité sunsi chersciüda,
aspetân la porta dl luminus.
L' stöp dl tēmp destüda l' ultimo rai
che taia l' pursurî.

Einen Ort halte ich mir,
einen Ort,
mit vielen Türen.
Sie führen in andere Zeiten.
Überschreite ich sie,
bin ich in meiner Zeit.

Ho un posto io
pieno di porte
portando in altri tempi
le passo e mi trovo
nel presente.





L' lomiscel dl Salvan

Sciöch' savun, viôl sö por Frara n gran numer de salvans y de ganes. N dé jôl na jona de Badia sö por i prá de Frara y se fermâ bindicé a se goder les belèzes di crëp che ti fej corona ai païsc de Corvara y Colfosch. Denant co rové söl Ju de Frara ara incunté n salvan. Atira s'ára spordü n pü', mo spo s'ára fat coraje y á metü man de baié impara. L'salvan, che s'la cuntâ ion, ê contënt che la jona baiâ impâra y por ti demonstré süa reconoscënza ti ál scinché n lomiscel de lana da fá cialza.

La jona é jüda a cïasa y á metü man de laurè cun i spëisc. Ara â fat cialzes y sbetri a döta la familia, mo l' lomiscel ê tres gran anfat, cïodí ch'al ê striné.

«Chësc lomiscel é pa incé da stufé!», se baudiâ n dé la jona. Da chël momënt inant gnô l' lomiscel tras mënder y l' fí de lana ê tosc stè rové. Ala jona ti moiâra da spavënt, mo al ne jovâ plü degun pité no degun perié. Incé la fortüna l'â arbandonada y la jona ponsâ gonot al salvan, a so bun cör y a süa bunté ch'ara n'â nia salpü da aprijé y da azetè cun cör scëmpl y sinzier.

(Liënda ladina tuta fora dl liber «An cunta che...» dla Uniun di Ladins dla Val Badia)













Concurènza
nanter vedl y nü
Cara é pa la noéla che cunta deplü?

Ablagerung und Widerstand.

Sedimentazione e resistenze.





I dër' cartadusc ne baia nia tröp,
pur muscdè, dè fora, invidé y stiché
bastel les mans da crêtes,
sciöche pro l' laûr sfadiûs da vigni dé.

Wem Einsamkeit und Alltag nicht mehr Heimat sind,
dem verkehrt sich die Sprache, wird geschwätzig am Markt.
Falschmünzer fabulieren am Wort, verscherbeln Wunsch und Erinnern,
sie setzen auf die immergleiche Karte:
Frauen, Geschäfte und Krieg.
Erzähltes wird gespielt als Handvoll Münzen.

Perdersi nel pubblico

Per uscire dalle strette della solitudine, per passare dal quotidiano al pubblico ci
si perde nell'osteria.
Qui il linguaggio diventa mezzo di scambio.
Moneta sono le imprese, la caccia, le donne, le guerre.
La fugacità della parola è caricata dal peso della leggenda e giocata, come una
mano di carte.









L' grop tl col
asmacia
parores de cristal
spidicia verité.

Ver-rückt die Worte
gebrochen
gesplittert die Spiegel

E le parole caddero
Frantumi di specchi





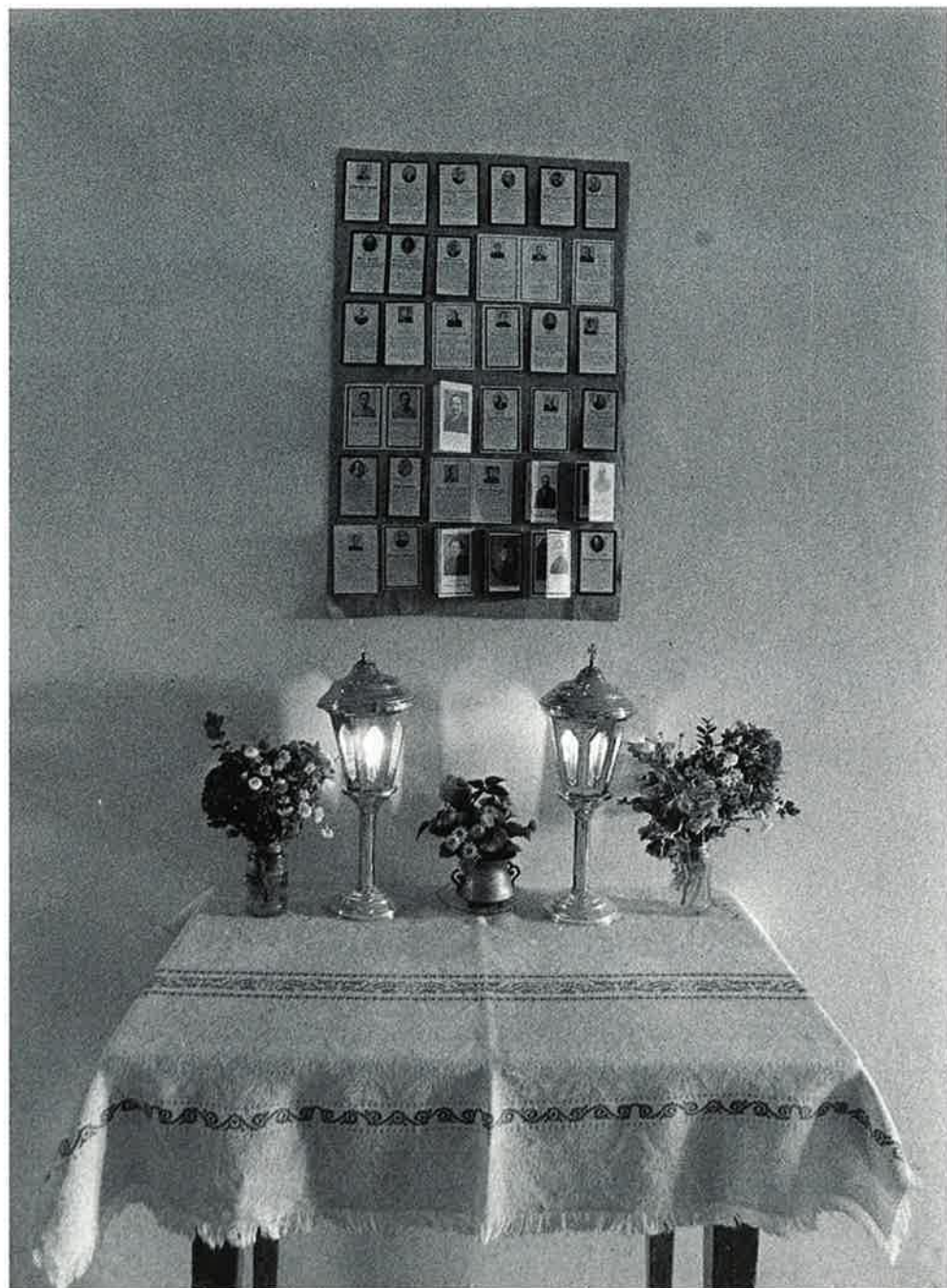




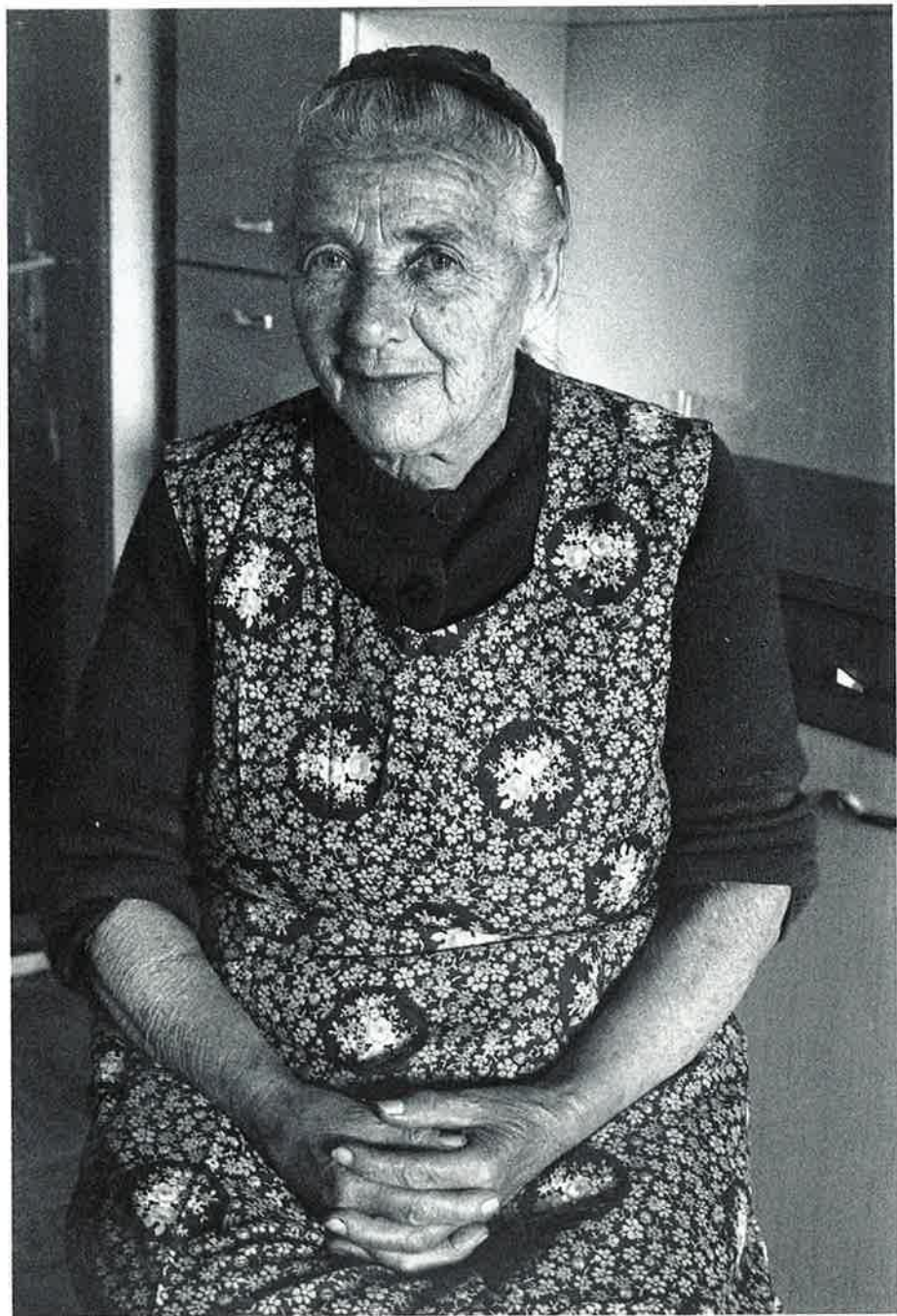
Iné i moré fej pert dla cíasa,
tl cíantún dles santes pôste ciafè cunfort.

Nicht gerne läßt man die Toten aus dem Haus,
vergewissert sich ihrer Nähe, wenn auch nur im Bild.

Anche i morti fanno parte della casa.
La loro presenza è manifestata, anche se solo nei ritratti.









PIA MEMORIA
di
Maria Clara nata Roilo

PACE ETERNA

doni il Signore all'anima di

Maria Clara nata Roilo

Nacque a Brenta (Livinallongo) il 13-12-1903, morì repentinamente, munita dei Conforti religiosi e rassegnata, il 17-11-1943 a Longiarù (Vigg), nel compimento dell'obbligo materno: appena dato alla luce il suo tredicesimo figliolo. Lasciò nel più profondo dolore il marito e nove figli di ancor tenera età, rimasti indietro e andò a raggiungere nella patria celeste i quattro figli, che nel candore dell'innocenza le erano preceduti. — Consciente del suo alto compito di madre e sposa, essa passò i suoi giorni dedicando ogni sollecitudine ai figli e al marito e con serenità di animo e con spirito di forza affrontò ogni sacrificio, trovando il suo più potente sostegno nella fede cristiana, che in lei fù sempre viva ed operosa.

R. I. P.

La sposa, la mamma è morta
D'ambascia è casa piena
E v'è a sfogar sua pena
Laggiù nel cimiter,

Oh si a voi sia cara
La fossa del dolore!
Dall'onta è salvo il cuore
Che il lutto s'è tener!

Madre, sposa, tu non sei morta, bensì lontana, nel cuore sarai sempre vicina a noi!

**Pie Jesu Domine, dona ei requiem
sempiternam.**

A. Weger's Buchdruckerei, Brixen, Bz. 114

A Tital êl zacan na gran môria.
Mâ de nôt pudôn ji al murin,
y la roda se architâ canche l' sach ê plëgn.
Dalunc áldun panustrán, deperpo che
ai purtâ i moré a supulí.

La jënt da zacan ne cunesciô nia
gran emoziuns, sentimëné y plüres, no mâ
cosses concretes, sciöche la farina da pan
y la crusc pur murí.

Zu Tintal starben die Leute.
Nur nachts kam man zur Mühle.
Voll ist der Sack und still steht das Rad.
In der Ferne beten sie,
Gesang zwischen Nacht und Morgen.
Auf dem Höhenkamm der Hügel tragen
Sterbende Tote zur Ruhe.
Ordnung noch in der Trauer: dem Kreuze folgen die Pestkranken in den Tü-
chern aus weißem Linnen.
Mach nicht das Zeichen des Kreuzes,
wenn der Sack voll ist, steht das Rad von selber still.

Il settimo sigillo

A Tintal c'era la grande moria.
Al mulino ci si poteva andare solo di notte.
Quando il sacco era pieno la ruota si staccava da sola.
Cantano, tra il buio e l'alba.
Sulla linea del colle passa una processione verso il cimitero.
Davanti la croce, poi la bara e gli appestati nei lenzuoli bianchi.
Non fare il segno della croce.
Quando il sacco è pieno la ruota si stacca da sola.









Vè, che al é ruvé adalerch n furest,
cun na scatura foscia, na cultrina y plates de spidl.
Al vëgn aposta da Aunejia o da Viena.
Na ciamera ál afité te ustaria y tl paisc
se abina la jënt pur se lascè fa jö.

Die Fotografie

Der »Fremde« ist gekommen mit seinem geheimnisvollen schwarzen Kasten, dem kleinen Vorhang und den Fotoplatten.
Für uns kommt er aus Venedig oder aus Wien. Er hat ein Zimmer im Hotel gemietet und im Dorf stehen alle Schlange für das Porträt.

La fotografia

È arrivato il «foresto» con la sua misteriosa cassetta nera, la tendina e le lastre di vetro.
Viene per noi da Venezia o da Vienna. Ha affittato una stanza all'albergo e in paese fanno la fila per farsi il ritratto.

Retrat da zacan
bulder vistí
sturpié dal tēmp
te curta
consolēia
i vis.

Deine Fotos haben die Verwandten, die Carabinieri, die Gemeindeangestellten,
die Zeitungen, der Geliebte, der dich nicht mehr mag.
Am Ende hat das Grab dein Foto, du siehst die an, die dich besuchen, mit einem
Ausdruck von Glück.

La tua foto ce l'hanno i parenti, i carabinieri, gli impiegati del comune, i giornali,
il moroso che non ti vuole più.
Poi la foto finisce sulla tomba, a guardare quelli che ancora ci sono con l'aria di
chi ha ricevuto un regalo.



La jona strinada

Na mes'ora dal Ju de Furcia, olách'al se röia l' bosch, él sopolí n scioz. Zacan êl corassö na möta che vardâ les bîsces. Contënta s'un stôra döt isté sön chë munt a se gode la bela natöra, dalunc dal paîsc y dala jënt.

N dé ch'ara spazirâ fora por bosch, odôra na bela jona, vistida de sêda y cun edli inflá dal pité, sentada sön na gran cíampana. La picia famëia se menâ picé dla bela möta y á damané: «Cî fejeste pa chilò y ciodí piteste pa?» Cun usc che tremorâ á respognü la jona: «Mia buna möta, i sun bele dër dî chilò y i patësci daspavënt. Degügn ne se recorda de më, mo tö podess me delibré. Oresste?»

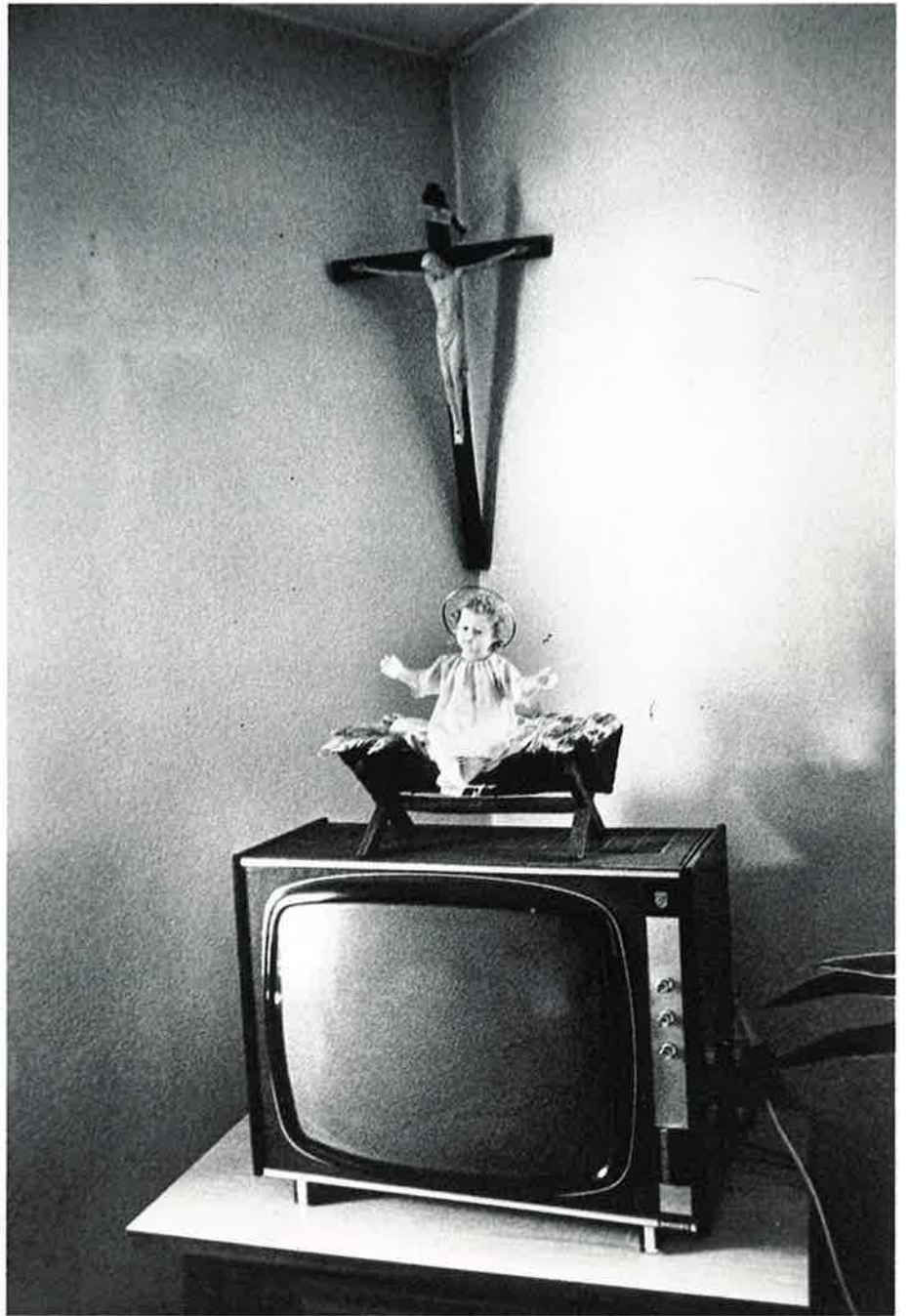
La picra s'á spordü, mo ion orôra la daidé. La jona riò cuntënta y á dit: «To com-pit é rî, mo cíamò maiú sará l' paiamënt. Mâ sce t'as coraje, poste me delibré. Al gnará i plü bur' tiers a porvè fora to coraje, mo al ne te sozedará nía, sce te ne zessarás gnanca de n vare. Por premio ciarâste spo chësta cíampana plëna d'or y d'atres cösses prezioses.»

Atira gnôl fora di crëp tiers da sgricé che se tirâ sö por l' corp dla möta y sparî indô. La jona, döt contënta, ti dê moto y ti fajô sëgn che la proa ê oramai rovada. Te chëra gnôl cíamò adalerch na te' burta bisca y orô ti slaihé tla bočia ala famëia. La möta s'á tan spordü, ch'ara á parè demez la bisca cun la man. Te chël momënt él sparî la jona y la cíampana, mo inçe chël tier da sgricé.

Ćiamò dî alalungia aldî la möta l' lamënt dla jona y l' sonn dla cíampana. La famëia á metü man de pité dassënn, nia tan dèach'ara n'â nia davagné l' scioz, mo dèache la jona ti menâ tan picé.

Ćiamó aldédaincö âldun l' pitamënt y l' baudiamënt dla jona strinada y la jënt tëgn fora chël post de nôt.

(Liënda ladina tuta fora dl liber «An cunta che...» dla Uniun di Ladins dla Val Badia.



Che cumana pa
de runcié tl teraz
dles talpines y rumuns
che se vindichëia
cun tè
te fossa?

Gesten der Vergeblichkeit:
noch einmal das Land abschreiten, das einem schon nicht mehr gehört.
Das Gras zeigt noch die Spur des Besitzers,
bald bleibt weder Gras noch Spur.

Gesti della caducità:
Ancora una volta si misura la terra che più non ci appartiene.
Il prato mostra la cicatrice dove una volta era proprietà.
Quello che rimane non sono più tracce né erba.





Al ne â degun «grunt» da vënn süa tera.

Er wollte sein Land nicht verkaufen.

E non voleva vendere la sua terra.



BRUNO FAIDUTTI, geboren 1955 in Bruneck, dort ansässig, arbeitete in Südafrika und Rhodesien und fand dort allmählich zur Fotografie als Ausdrucksmittel, um die soziale und politische Wirklichkeit auszudrücken.

Ab 1978-80 in Rom als Fotograf, Teilnahme an zwei anthropologischen Forschungsreisen in Westafrika. 1981 Zusammenarbeit mit dem Ladinischen Kulturinstitut MICURA DE RÜ und Erstellung eines ethnographischen Archivs. Lebt jetzt in Padova als Holzbildhauer.

BRUNO FAIDUTTI è nato a Brunico nel 1955, dove tuttora risiede.

Dopo diversi anni di permanenza all'estero, nel 1976 lavora in Sud-Africa e Rhodesia, dove incontra una realtà sociale e politica che lo porta a scegliere la fotografia come strumento di indagine.

Dal 1978-80 vive a Roma, dove lavora come fotografo e compie due viaggi in Africa Occidentale partecipando a lavori fotografici di natura antropologica.

Nel 1981 collabora con l'Istituto Culturale Ladino «Micurà de Rù» realizzando una ricerca etnografica per la documentazione dell'archivio fotografico.

Da tre anni vive a lavora a Padova realizzando sculture in legno.

BRUNAMARIA DAL LAGO VENERI, geboren in Bozen,
wo sie arbeitet und lebt.

Buchveröffentlichungen: STORIE DI MAGIA (Lato Side 1979)
HESSE POESIE (Lato Side 1980).

In Zusammenarbeit mit Elmar Locher: LEGGENDE E RACCONTI DEL
TRENTINO-ALTO ADIGE (Newton Compton 1983) und ITINERARI DEL
TRENTINO ALTO ADIGE (Newton Compton 1985).

Zahlreiche volkskundliche Beiträge für italienisch- und deutschsprachige Zeit-
schriften.

Drehbücher für Fernsehfilme über Künstler und Dichter.

BRUNAMARIA DAL LAGO VENERI è nata a Bolzano, dove vive e lavora.
Ha pubblicato: STORIE DI MADIA (Lato Side 1979),

HESSE POESIE (Lato Side 1980).

In collaborazione con Elmar Locher: LEGGENDE E RACCONTI DEL
TRENTINO-ALTO ADIGE (Newton Compton 1983) e ITINERARI DEL
TRENTINO-ALTO ADIGE (Newton Compton 1983).

Collabora a riviste in lingua italiana e tedesca e si occupa di tradizioni culturali.
Sceneggiature per la Televisione, monografie di artisti.

Ausarbeitung der Bilder: MAURO MARGONI, Bruneck

Besonderen Dank für die Mitarbeit gebührt:
FIORENZA BORTOLOTTI,
PIA PEDEVILLA,
LYDIA PESCOLLDERUNGG

Sviluppo e stampa delle fotografie: MAURO MARGONI, Brunico

Ringrazio in modo particolare per la collaborazione offertami:
FIORENZA BORTOLOTTI,
PIA PEDEVILLA,
LYDIY PESCOLLDERUNGG

Herausgeber und Redaktion:

Dr. HANS WIELANDER, I-39028 SCHLANDERS, Hauptstraße 12, Tel. (0473) 70103
GIANNI BODINI, ROLAND KRISTANELL, GERHARD MUMELTER, PAUL PREIMS

Verantwortlicher: Dr. VOLKER OBEREGGER, I-39100 BOZEN, Mühlbachpromenade 5c

S.i.a.p. Gr. IV - 70% - Reg. Trib. Bozen Nr. 7/76 R.St. vom 10.3.1976

Fotolitho Lana

Verlagsort und Verwaltung:

ARUNDA, I-39028 Schlanders, Hauptstraße 12, Tel. (0473) 70103

Post-Kontokorrent Nr. 12413399 ARUNDA Schlanders
Bank-Kontokorrent 20568/1 ARUNDA, Raiffeisenkasse Schlanders

ARUNDA KULTURZEITSCHRIFT AUS SÜDTIROL

Bisher sind erschienen:

1	Menschenkinder	1976 ●	vergriffen
2	Zerstörung	1976 ●	vergriffen
3	Der Vinschgauer Sonnenberg	1977 ●	2. Aufl. 1985 ●●
4	Unsere Nachbarn	1977 ●	vergriffen
5	Nostalgie	1978 ●	vergriffen
6	Aubet Cubet Quere	1978 ●	vergriffen
7	Diese Suppe eß ich nicht	1979 ●	
8/9	Architektur in Südtirol ab 1900	1979 ●●	
S	Südtirol – Eine Elegie	1979 ●●	vergriffen
10	Anton Frühauf, Meran	1980 ●●	
B	Brot im südlichen Tirol	1980 ●●	3. Aufl. 1983
G	Geformte Natur	1981 ●●	vergriffen
11	Das Kreuz mit der Identität	1981 ●	
T	Franz Tumlner	1982 ●●	
M	Musik in Südtirol	1982 ●●	
12	Elemente: Foto-Anthologie	1983 ●	
13	Kinder	1983 ●●	
14	Literatur in Südtirol	1983 ●●	
15	Begegnungen - Engelsburg	1984 ●	
16	Verknüpfungen	1984 ●●	
17	Tera Ladina	1985 ●	

Bestellungen: Das Abonnement kostet Lire 30.000 (vier Punkte)

Preise für Abonnenten:

● Einzelnummer Lire 8.000 – ●● Doppelnummer Lire 15.000

